

Политическая лингвистика. 2023. № 5 (101).
Political Linguistics. 2023. No 5 (101).

УДК 811.581'42:81'25:808.54

ББК ШП71.1-51+ШП71.1-55+ШП18

ГРНТИ 16.21.33; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Мария Анатольевна Степень^{1✉}, Лю Хун^{2✉}

^{1,2} Даляньский университет иностранных языков, Далянь, Китай

¹ stepenmaria@yandex.com ✉, <https://orcid.org/0009-0003-9615-1339>

² lhlf0140@163.com ✉, <https://orcid.org/0000-0001-8421-0627>

Политические термины с китайской спецификой: особенности и методы перевода с китайского на русский язык (на материале доклада Си Цзиньпина на XX съезде КПК)

АННОТАЦИЯ. Политические термины с китайской спецификой — это политические слова и выражения с уникальными языковыми и культурными характеристиками, сформированные партией и правительством в серии мероприятий по ведению внутренних и внешних дел. Перевод политических терминов с китайской спецификой берет на себя важную задачу точной передачи политических идей и культурных ценностей Китая. В данной статье на материале политического текста — доклада Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК — анализируются основные особенности и способы перевода политических терминов с китайской спецификой. Авторами были выделены следующие особенности политических терминов с китайской спецификой: обобщенный характер, наличие богатых культурных коннотаций, широкий спектр охвата, эпохальность и общедоступность. Авторы статьи приходят к выводу о том, что в процессе перевода политических терминов с китайской спецификой гибко использовались дословный, вольный переводы, метод лексического добавления, описательный и другие методы перевода, однако чтобы сделать текст перевода доступным для читателя, предпочтение отдается дословному переводу; были выявлены такие особенности перевода политических терминов с китайской спецификой, как контекстуальная зависимость и различные варианты перевода. Результаты исследования могут быть использованы в качестве материала для практических занятий по теории и практике перевода, также будут полезны для переводчиков, занимающихся переводом текстов с общественно-политической лексикой.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политические тексты, политические термины, политические деятели, китайские политики, публичные доклады, китайский язык, политическая риторика, политические речи, китайская специфика, языковая личность, лингвоперсонаология, переводоведение, методы перевода, перевод терминов, русский язык, переводческая деятельность.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Степень Мария Анатольевна, аспирантка (специализация «Перевод и изучение международных политических текстов Северо-Восточной Азии»), Даляньский университет иностранных языков; 116044, Китай, Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; email: stepenmaria@yandex.com.

Лю Хун, доктор педагогических наук, профессор, ректор Даляньского университета иностранных языков; начальник Руководящего подкомитета по специальности «Русский язык» при Министерстве образования КНР; Даляньский университет иностранных языков (КНР, провинция Ляонин, г. Далянь); 116044, Китай, Далянь, Люйшуньское шоссе, 6; email: lhlf0140@163.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Степень, М. А. Политические термины с китайской спецификой: особенности и методы перевода с китайского на русский язык (на материале доклада Си Цзиньпина на XX съезде КПК) / М. А. Степень, Лю Хун. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 5 (101). — С. 33-47.

Mariya A. Stepen'^{1✉}, Liu Hong^{2✉}

^{1,2} Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China

¹ stepenmaria@yandex.com ✉, <https://orcid.org/0009-0003-9615-1339>

² lhlf0140@163.com ✉, <https://orcid.org/0000-0001-8421-0627>

Political Terms With Chinese Specificity: Typical Features and Methods of Translation From Chinese Into Russian (Based on the Material of Xi Jinping's Report at the XX Congress of the Communist Party of China)

ABSTRACT. Political terms with Chinese specificity are political words and expressions with unique linguistic and cultural characteristics formed by the party and the government in a series of events on the conduct of internal and external affairs. The translation of political terms with Chinese specificity takes upon itself an important task of precise conveying of China's political ideas and cultural values. This article analyzes the main peculiarities and methods of translation of political terms with Chinese specificity based on the material of the political text — Xi Jinping's report at the XX National Congress of the CPC. The authors highlight the following features of the political terms with Chinese specificity: generalized character, rich cultural connotations, wide range of coverage, and epochality and accessibility. The authors of the article come to the conclusion that in the process of translation of the political terms with Chinese specificity, translators flexibly use literal or

© Степень М. А., Лю Хун, 2023

free translation, method of lexical addition, descriptive method and other translation methods. However, in order to make the translation text accessible to the reader, preference is given to literal translation. Such typical features of the translation of political terms with Chinese specificity as contextual dependence and various translation options have been revealed. The results of the study can be used as a material for practical classes in the theory and practice of translation, and may also be useful for translators engaged in translation of texts with socio-political vocabulary.

KEYWORDS: *political discourse, political texts, political terms, politicians, Chinese politicians, public reports, Chinese language, political rhetoric, political speeches, Chinese specificity, linguistic personality, linguopersonology, translation studies, translation methods, translation of terms, Russian language, translation.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Stepen' Mariya Anatol'evna, Post-Graduate Student (specialization "Translation and study of international political texts of Northeast Asia"), Dalian University of Foreign Languages, China, Dalian.*

Liu Hong, Doctor of Pedagogy, Professor, President of Dalian University of Foreign Languages. Deputy Head of the Leading Subcommittee on the Specialty "Russian Language" at the Ministry of Education of China, Head of the Secretariat of the Leading Subcommittee; Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.

FOR CITATION: *Stepen' M. A., Liu Hong. (2023). Political Terms With Chinese Specificity: Typical Features and Methods of Translation From Chinese Into Russian (Based on the Material of Xi Jinping's Report at the XX Congress of the Communist Party of China). In Political Linguistics. No 5 (101), pp. 33-47. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху стремительно прогрессирующей глобализации, ввиду развития международных отношений и укрепления международного сотрудничества в различных сферах интенсивность контактов между Россией и КНР значительно возрастает, больше, чем когда-либо, народы двух стран нуждаются в межкультурной коммуникации, в связи с чем появляется острая необходимость в осуществлении качественного перевода политических текстов. Политический перевод играет очень важную роль в межкультурной коммуникации и в настоящее время является самым востребованным. Доклад XX Всекитайского съезда КПК — партийный политический документ, он охватывает все аспекты политической, экономической, культурной, образовательной, военной и социальной жизни Китая, которые не только имеют большое значение для развития страны, но и является наиболее авторитетным источником для понимания международным сообществом основных направлений политики Китая. Чтобы политический текст в полной мере выполнял свою коммуникативную функцию, его недостаточно просто перевести, он должен быть включен в культурную среду языка перевода. Китайская политическая лексика — один из самых подвижных пластов языковой системы, в связи с чем перевод политических текстов, насыщенных подобной специфической лексикой (политической терминологией), является достаточно трудоемким процессом, так как переводчику необходимо не только отлично владеть языком оригинала и языком перевода, но и понимать концептосферу обоих народов. От этого зависит способ перевода: сохранять, изменять или преобразовать исходную лексическую единицу, чтобы не утратить первоначальный эффект оригинала.

С тех пор как П. Ньюмарк предложил стратегии семантического перевода и ком-

муникативного перевода для текстовых типов и их функций [Ши Тинъю 2021: 34], научное сообщество стало проводить исследования по применению этих двух стратегий в переводе партийных политических документов. Семантический перевод позволяет сохранить индивидуальность формулировок оригинального текста и лучше понять смысловую структуру; коммуникативный перевод может в полной мере использовать преимущества языка перевода и воспроизводить оригинальный стиль на более высоком уровне. Теория Ю. Найда динамической и функциональной эквивалентности [Ю. Найда 1987: 121], определяя адекватность перевода не путем сравнения исходного текста с текстом перевода, а путем сопоставления реакции получателя переводного текста и получателя текста на исходном языке, также может быть использована в качестве теоретической основы для стратегий перевода китайских политических текстов.

В данной статье на материале политического текста доклада Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК анализируются основные методы перевода политической терминологии с китайской спецификой.

1. ПОСТРОЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КОРПУСА И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Объектом исследования послужили политические термины с китайской спецификой, а предметом — их переводные соответствия с китайского на русский язык в политическом тексте. В качестве источника был выбран наиболее свежий политический текст — оригинал и перевод текста доклада Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК.

В ходе исследования были применены следующие методы: для отбора китайской политической терминологии в данной статье были использованы специальные платфор-

мы на китайском языке — «Стандартизованная терминологическая база для иностранного перевода китайского дискурса с китайской спецификой» и специальная «Интеллектуальная онлайн-платформа для управления переводом Tmxmall». Оригинальный текст доклада и его русский перевод были упорядочены с получением параллельного текста общим объемом 90 страниц, на которых для исследования в данной работе автором был отобран и систематизирован 101 политический термин с китайской спецификой на китайском языке и 384 их переводных соответствия на русском языке, таким образом был составлен рабочий лингвистический корпус (метод исследования текстового корпуса).

Для количественного исследования данных политических терминов в тексте доклада, а также их качественного исследования (их способов перевода) в данной статье использовали «навигацию лексики» в *Word* для параллельного текста. По каждому политическому термину был проведен статистический анализ (частотно-статистический метод), сделан обзор перевода политических терминов с китайской спецификой в контексте (метод контекстного анализа), и в соответствии с выявленными особенностями устанавливались различные способы перевода (сопоставительный и системный анализ).

Результаты исследований и составленный в ходе работы словарь политических терминов с китайской спецификой можно использовать в качестве материала для практических занятий по теории и практике перевода.

2. ПОНЯТИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ

В современном русском языкознании понятие «политический термин» на данный момент изучено не достаточно. Как и не существует его точного определения. Ряд авторов (Я. А. Нестерова, Т. В. Чернуха, М. М. Конколь, А. В. Бояркина и др.) в попытках рассмотреть содержание данного понятия сходятся во мнении, что политический термин является основой общественно-политического дискурса и составляет основу общественно-политических текстов, само же по себе понятие «политический термин» довольно обширное и может связываться с разными отраслями жизнедеятельности общества [Грунина, Мозжегорова 2019: 118]. Так, исследователь Д. А. Грунина в своей статье приходит к выводу, что политический термин — это термин, который не имеет точного определения, однако употребляется только в оп-

ределенном отрезке времени, месте и ограничен в определенном социальном аспекте [там же].

В китайском языкознании также нет достаточно четкого понятия «политический термин с китайской спецификой» (中国特色政治术语). Так, например, в одном из наиболее распространенных вариантов он трактуется как политическая лексика, обладающая конкретным значением и образовавшаяся в ходе ряда мероприятий, проведенных партией и правительством по урегулированию внутренней и внешней политики [Чэнь Ли 2010: 130]. Чжао Цичжэн говорил о такой лексике: «У нас слишком много ключевых слов, которые трудно перевести, потому что эти слова появились в Китае, право их истолкования принадлежит Китаю, право на их перевод, строго говоря, также принадлежит Китаю, но мы переводим не очень четко. Среди них политическая лексика сложно поддается переводу, много политической лексики было создано именно в Китае» [там же]. Во многих китайских исследованиях, посвященных изучению политической лексики и политического дискурса, наряду с понятием «политического термина с китайской спецификой» также можно встретить такие близкие понятия, как 政治术语 — политический термин, 中央文献术语 — терминология партийной литературы, 中国时事政治术语 (сокр. 中国时政术语) — терминология текущей политики Китая, 核心政治术语 — центральные политические термины, 中国核心术语 — ключевые термины Китая, 中国特色政治词汇 — политическая лексика с китайской спецификой, 新时代中国特色政治语汇 — политическая лексика с китайской спецификой новой эпохи, 中国特色政治词语, 中国关键词 — ключевые слова Китая, 中国特色政治热词 — популярные политические слова с китайской спецификой и др. Чтобы дать точное определение понятию «политический термин с китайской спецификой», необходимо уяснить, в чем проявляется «китайская специфика». Лу Лили в своем исследовании отмечает, что «лексика с китайской спецификой концентрирована проявляется в указании на предметы или явления, характерные для Китая, или имеет своеобразную форму языкового выражения на китайском языке. Лексика с китайской спецификой обладает яркими характерными чертами определенной эпохи, предметы или явления, которые она выражает, охватывают все аспекты китайского общества, такие как политика, экономика, культура и быт. Лексика с китайской спецификой относится к обычной лексике, но в процессе обмена с иноязычной культурой, поскольку такая

лексика нагружена богатой политической и культурной информацией, и в иностранном языке отсутствует лексика, соответствующая прямому значению, таким образом проявляется ее специфичность» [Лу Лили 2014: 3]. Другими словами, «китайская специфика» характерна для Китая и заключается в наличии богатой политической и культурной информации.

Таким образом, проанализировав соответствующую научную литературу и учитывая все вышеприведенные термины и определения, в данной статье авторы предлагают обобщающее определение **«политическому термину с китайской спецификой»** — это сформированные партией и китайским правительством в ходе урегулирования внутренней политики и международных отношений для обозначения строго определенного понятия или явления в данной политической сфере ключевые слова, словосочетания или выраженные иным способом вербальные формулировки, которые проявляются в центральных документах, обогащены китайской спецификой (язык, культура, история и идеология) и имеют важное значение для современного Китая.

В политическом тексте доклада китайского лидера Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК для исследования был выделен и проанализирован 101 политический термин с китайской спецификой. По полученным данным был составлен словарь высокочастотных терминов, среди которых «всестороннее строительство модернизированного социалистического государства» (全面建设社会主义现代化国家 — 20 раз), «социализм с китайской спецификой» (中国特色社会主义 — 16), «великое возрождение китайской нации» (中华民族伟大复兴 — 15), «высококачественное развитие» (高质量发展 — 13) и «китайская модернизация» (中国式现代化 — 11) находятся в пятерке лидеров. Также были выделены такие термины с китайской спецификой, как «политика реформ и открытости» (改革开放 — 11 раз), «управление государством на правовой основе» (依法治国 — 9), «одна страна — две системы» («一国两制» — 9), «идеи о социализме с китайской спецификой новой эпохи» (新时代中国特色社会主义思想 — 8), «новая архитектура развития» (新发展格局 — 7), «консультативная демократия» (协商民主 — 6), «положение народа как хозяина страны» (人民当家作主 — 5), «социалистический строй с китайской спецификой» (中国特色社会主义制度 — 4), «китайская мечта» (中国梦 — 3), «Один пояс и один путь» («一带一路» — 2),

«важные идеи тройного представительства» («三个代表»重要思想—1), «четырёхаспектная всесторонняя стратегическая концепция» («四个全面”战略布局 — 1) и другие.

Учитывая то, что политический термин относится к сфере правительственного дискурса, в нашем случае к сфере политического дискурса Китая, «китайская специфика» сложилась в результате таких актуальных факторов, как развитие китайского языка, идеологическая трансформация и дипломатическое развитие Китая. По форме политические термины с китайской спецификой имеют референтный характер терминов. С точки зрения выражения политические термины с китайской спецификой также отражают оригинальность политического дискурса Китая и разнообразие выражений Китая в культурном и языковом аспекте. Таким образом, проанализировав 101 термин с китайской спецификой из доклада XX Всекитайского съезда КПК, в ходе работы мы отметили следующие их особенности.

1. *Обладают сильным обобщающим характером.* Самой яркой отличительной особенностью политических терминов с китайской спецификой является то, что в большинстве случаев они используют аббревиатуру или указание на число, а также стенографический способ формулирования мысли для обозначения определенного смысла; в структурной форме это чаще всего выражено четырьмя иероглифами. С одной стороны, это отражает их достаточно обобщенный характер, простоту и лаконичность, с другой — политические термины с китайской спецификой несут в себе богатые культурные коннотации. Так, в докладе встречается большое количество политических терминов, содержащих число для указания на перечень, например: «четырёхаспектная всесторонняя стратегическая концепция» («四个全面”战略布局 — 1раз) — данное выражение очень лаконично, но в то же время глубоко и проницательно, предельно сжато представляет общие идеи партии и государства в управлении страной в настоящее время и последующий период; «четыре вредных поветрия» («四风” — 2 раза) — выражение, на самом деле указывающее на распространенные в партии явления, такие как формализм, бюрократизм, погоня за удовольствиями и пристрастие к роскоши; такие термины, как «十八大”(4 раза) — сокращенно от полного названия «中国共产党第十八次全国代表大会» (XVIII съезд партии), «一国两制» (9) — сокращенно от полного «一个 国家、两种 制度» (одно государство — два строя), «一带一路» (2) — сокращенно от полного названия «丝绸之路经

济带和21世纪海上和21世纪海上丝绸之路” (Экономический пояс Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века) и др. Несмотря на лаконичность и сжатость таких политических терминов с китайской спецификой, они в высокой степени обобщают политическую мысль Китая и несут в себе богатые коннотации политической китайской культуры.

2. *Обладают богатыми культурными коннотациями.* Культурная коннотация — это интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения языкового знака в категориях культуры, предполагающая выявление связи образа, лежащего в основе номинативной единицы языка (слова или фразеологизма), со стереотипами, символами, эталонами, мифологемами и другими знаками национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом — носителем языка [Телия 2011: 145]. Интерпретируя номинативные единицы на основе соотношения их ассоциативно-образных восприятий со стереотипами, отражающими народный менталитет, мы тем самым раскрываем их культурно-национальный смысл и характер, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации. Например, довольно известный политический термин с китайской спецификой «китайская мечта» (“中国梦” — 3 раза) имеет долгую историю и несет в себе богатое культурное содержание. «Китайская мечта» может означать «мечту иностранца о самореализации в Китае» или «мечту китайцев, проживающих за рубежом и стремящихся к тому, чтобы Китай стал сильным и обеспечил им равные возможности для реализации их жизненных идеалов», или же «мечту китайского народа о процветании своей страны». «Китайская мечта», предложенная в 2012 г. Си Цзиньпином во время посещения выставки «Путь к возрождению», является продуктом новой ситуации развития Китая и сильно отличается с точки зрения коннотации от «мечты иностранцев в Китае» и от «китайской мечты» в китайской истории. Ученые и политики внутри Китая и за рубежом по-разному интерпретировали ее значение. Это различие впервые проявилось в том, как понимать «Великое возрождение китайской нации» (中华民族伟大复兴 — 15) как основную ассоциацию с «китайской мечтой» в историческом измерении [Хуан Вэйфэн 2020: 66]. Хотя она включает в себя личные мечты китайского народа о счастливой, здоровой и процветающей жизни, «великое возрождение нации» стоит на первом месте и является предпосылкой и основой для личного счастья. В контексте концепции

«Один пояс и один путь» «китайская мечта» приобретает глобальный характер. Си Цзиньпин подчеркивал, что «Китайская мечта — это и мечта о мире, развитии, сотрудничестве и взаимном выигрыше, что осчастливит не только китайский народ, но и все народы мира».

Таким образом, как отдельное словосочетание «китайская мечта» может интерпретироваться по-разному, но как политический термин не только обладает китайской политической спецификой, но и содержит богатые культурные коннотации. Культурная коннотация выступает своего рода «транслятором» культуры в языке. В результате этой «культурной трансляции» складывается национальная специфика языка, общая для всех его носителей система взглядов. Поэтому при переводе на русский язык политических терминов с китайской спецификой, чтобы полностью продемонстрировать их богатое содержание и лучше понять китайскую политическую культуру, переводчику необходимо проявлять особенную гибкость в выборе стратегий перевода.

3. *Несут на себе отличительные черты определенной эпохи.* Отражение эпохи в политических терминах с китайской спецификой проявляется в двух аспектах: на политическом фоне и в прагматических привычках [Ли Ан 2016: 14]. В разные периоды истории, на фоне различных политических событий появляются соответствующие новые политические идеи и политические термины, характерные для данной эпохи. Так, например, появившиеся и посвященные эпохе реформ и открытости Китая политические термины с китайской спецификой 改革开放 (11 раз), 对外开放 (4 раза), 开放战略 (2) или в 90-х гг. термин “三个代表”(1) в докладе Си Цзиньпина на XX съезде КПК постепенно сменяются новыми: 全面建设社会主义现代化 (20), 中华民族伟大复兴 (15), 高质量发展 (13), 中国式现代化 (11), 新时代中国特色社会主义思想 (10), 新发展格局 (7), что отображает новые веяния Китая, изменения новой эпохи. Таким образом, все без исключения политические термины с китайской спецификой содержат в себе не только явные стилистические характеристики политической речи, но и характерные черты той эпохи, в которую возникли. Они быстро распространяются и так же быстро уходят со сменой эпох или окончанием политических событий.

4. *Охватывают широкий спектр областей.* Отличие политических терминов с китайской спецификой от других терминов научных областей заключается в том, что они не только связаны с самими политическими событиями, но и затрагивают экономику,

право, окружающую среду, сельское хозяйство, культуру и другие сферы жизни китайского народа. Например, в 8-м разделе доклада на XX Всекитайском съезде КПК, где речь идет о китайской культуре, упоминаются такие термины с китайской спецификой, как «передовая социалистическая культура» (社会主义先进文化 — 3 раза) или «выдающаяся традиционная китайская культура» (中华优秀传统文化 — 6); также можно привести примеры терминов экономической сферы: «пилотная зона свободной торговли» (自由贸易试验区 — 2), «глобально ориентированная сеть зон свободной торговли высокого стандарта» (向全球的高标准自由贸易区网 — 2); военной сферы: «абсолютное руководство народной армией со стороны партии» (党对人民军队的绝对领导 — 2), «могучая армия с китайской спецификой» (中国特色强军 — 1); термины, связанные с народом и затрагивающие жизнь народа: «приоритетное обеспечение занятости» (就业优先 — 2), «система социального обеспечения» (社会保障体系 — 3), «положение народа как хозяина страны» (人民当家作主 — 5), «мечты народа о прекрасной жизни» (人民对美好生活的向往 — 2) и другие.

5. *Обладают общедоступностью.* Наиболее характерные выражения политических идей, пропагандируемых китайскими лидерами, после многократного употребления очень плотно вошли в жизнь простого народа и используются им повсеместно. Например: «умело повествовать о Китае и доносить голос Китая» (讲好中国故事、传播好中国声音 — 1 раз), «оставаться верным изначальной цели, ни на минуту не забывать о своей миссии» (不忘初心、牢记使命 — 1 раз) — эти термины давно на слуху у каждого китайского жителя и уже приобрели повседневный характер. Использование общедоступной, понятной и простой лексики также способствует осуществлению информационной функции политических терминов с китайской спецификой, например: «Сянганом управляют сами сянганцы» и «Аомэнем управляют сами аомэньцы» (港人治港、澳人治澳 — 2 раза).

При переводе таких терминов с китайской спецификой переводчик в первую очередь должен хорошо понимать их культурные коннотации, гибко применять и модифицировать соответствующие способы перевода. Точно следуя содержанию оригинального текста, передать его содержимое читателям, чтобы они могли лучше понять развитие и изменения Китая в политической, экономической, культурной и других сферах.

3. МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ

Политические термины с китайской спецификой затрагивают различные сферы деятельности государства и партии Китая: политический курс, стратегические планы, реформы и т. д., неправильный перевод или упущение при передаче политических терминов с китайской спецификой приведет не только к их неправильному толкованию в других странах, но также повлияет на глобальную идентичность системы политического дискурса Китая. Поэтому, имея дело с переводом политических терминов с китайской спецификой, переводчики должны обеспечить стандартизацию и правильность перевода, придерживаясь принципа «трех „близко“» в переводе для зарубежной аудитории, т. е. переводить «близко к реальности развития Китая», «близко к потребностям иностранной аудитории в китайской информации» и «близко к привычкам мышления зарубежной аудитории» [Хуан Юи 2004: 27]. В данном исследовании на основании анализа политических терминов с китайской спецификой в докладе на XX съезде Всекитайского съезда КПК, с учетом их стиля и формальных языковых особенностей были отмечены следующие категории политических терминов с китайской спецификой: 1) термины-аббревиатуры, содержащие цифровой элемент; 2) политические термины со специфичным концептом; 3) политические термины с китайской спецификой, выраженные идиомами, разговорными и классическими цитатами — и выделены применяемые методы их перевода (см. табл. 1).

Таблица 1

Методы перевода политических терминов с китайской спецификой

ТЕРМИН	ОРИГИНАЛ	ТЕКСТ ПЕРЕВОДА
1. ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД 直译 — 252 раза, 66 %		
Термины-аббревиатуры с китайской спецификой, содержащие цифровое значение — 10 раз, 38,46 %		
1. “一国两制”	“ 一国两制 ”是中国特色社会主义的伟大创举。	« Одна страна — две системы » — это великий почин социализма с китайской спецификой.
2. “三个代表”重要思想	十年来，我们坚持马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“ 三个代表 ”重要思想、科学发展观...	На протяжении десяти лет, твердо придерживаясь марксизма-ленинизма, идей Мао Цзэдуна, теории Дэн Сяопина, важных идей тройного представительства и научной концепции развития...
3. “五位一体”总体布局	统揽伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想，明确“ 五位一体 ”总体布局和“ 四个全面 ”战略布局。	Мы координировали усилия по осуществлению великой борьбы, великой программы, великого дела и великой мечты, четко определили общую схему пятиединого строительства и четырехаспектную всестороннюю стратегическую концепцию.
4. “四个全面”战略布局		
Политические термины со специальным концептом — 237 раз, 68 %		
5. 人类命运共同体	我们全面推进 中国特色大国外交 ， 推动构建人类命运共同体	Мы всесторонне продвигали вперед дипломатию мировой державы с китайской спецификой, способствовали созданию сообщества единой судьбы человечества.
6. 对外开放	1) 推进高水平 对外开放 2) 形成更大范围、更宽领域、更深层次 对外开放 格局。	1) На высоком уровне расширять открытость внешнему миру. 2) Все это позволило сформировать архитектуру внешней открытости , осуществляемой в более крупных масштабах, в большем количестве сфер и в более глубокой степени.
7. 爱国统一战线	巩固和发展最广泛的 爱国统一战线	Укреплять и развивать широчайший патриотический единый фронт.
Политические термины с китайской спецификой, выраженные идиомами, разговорными и классическими цитатами — 5 раз, 55,5 %		
8. “打虎”、“拍蝇”、“猎狐”	“ 打虎 ”、“ 拍蝇 ”、“ 猎狐 ”多管齐下，反腐败斗争取得压倒性胜利并全面巩固	Одновременно « били и по тиграм, и по мухам », а также « охотились на лис ». В результате в борьбе с коррупцией была одержана победа с подавляющим перевесом на нашей стороне и закреплена во всех направлениях.
9. 不忘初心、牢记使命	全党同志务必 不忘初心、牢记使命	Все партийные товарищи обязательно должны оставаться верными нашей изначальной цели, ни на минуту не забывать о своей миссии.
2. ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД С ДОБАВЛЕНИЕМ 直译+增补 — 15 раз, 4 %		
Термины-аббревиатуры с китайской спецификой, содержащие цифровое значение — 9 раз, 35 %		
10. “四风”	持续深化纠治“ 四风 ”，重点纠治形式主义、官僚主义，坚决破除特权思想和特权行为	...последовательно и всесторонне изживать « четыре вредных поветрия », придавая особое значение устранению формализма и бюрократизма, решительно искоренять менталитет «привилегированного положения» и связанные с ним действия.
11. “一带一路”	共建“ 一带一路 ”成为深受欢迎的国际公共产品和国际合作平台。	Инициатива совместного строительства « Одного пояса и одного пути » стала международным общественным благом и площадкой для международного сотрудничества, пользующимися широким одобрением.
12. “一国两制”	香港、澳门落实“ 一国两制 ”的体制机制不健全	Институты и механизмы реализации в Сянгане и Аомэне курса «одна страна — две системы» нуждались в улучшении.

Политические термины со специальным концептом — 4 раза, 1,14 %		
13. 人民至上	必须坚持人民至上	Необходимо придерживаться принципа «народ превыше всего».
14. 中国特色社会主义政治发展道路	我们坚持走中国特色社会主义政治发展道路	Мы неизменно следовали по пути развития политического строя социализма с китайской спецификой.
Политические термины с китайской спецификой, выраженные идиомами, разговорными клише и классическими цитатами — 2 раза, 22,2 %		
15. 打铁必须自身硬	我们深入推进全面从严治党，坚持打铁必须自身硬	Мы интенсивно продвигали всестороннее устроение внутривластного управления, твердо стояли на позиции «чтобы ковать железо, нужно самому быть крепким».
16. 百花齐放、百家争鸣	坚持百花齐放、百家争鸣，坚持创造性转化、创新性发展	...неуклонно придерживаться курса «пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ», непрерывно стимулировать творческое внедрение плодов культуры и ее инновационное развитие.
3. ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 意译 — 101 раз, 26,3 %		
Политические термины со специальным концептом — 99 раз, 28,3 %		
17. 依法治国	1) 全面依法治国总体格局基本形成。 2) 坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一。 3) 围绕保障和促进社会公平正义，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进。 4) 法治政府建设是全面依法治国的重点任务和主体工程。 5) 坚持依法治国和以德治国相结合，把社会主义核心价值观融入法治建设、融入社会发展、融入日常生活。	1) ...в основном сформировали общую архитектуру всестороннего управления государством на правовой основе. 2) сохранять органическое единство партийного руководства, положения народа как хозяина страны и верховенства закона в государственном управлении. 3) Для того, чтобы обеспечить и содействовать социальному равенству и справедливости, необходимо уделять равное внимание продвижению реализации принципа верховенства закона в управлении государством, отправлении государственной власти и исполнении административных функций. 4) Строительство правового правительства является важнейшей задачей и основной работой в области всестороннего управления государством на основе закона. 5) Мы должны твердо стоять на позиции сочетания принципа верховенства закона и нравственных норм в государственном управлении, внедрять основные ценности социализма в процесс правового строительства и социального развития, а также в повседневную жизнь людей.
18. 以人民为中心	1) 我们深入贯彻以人民为中心的发展思想。 2) 坚持以人民为中心的创作导向，推出更多增强人民精神力量的优秀作品。。。	1) Мы последовательно претворяли в жизнь концепцию развития, в которой народ занимает центральное место. 2) Необходимо неизменно отстаивать творческую ориентацию, в центре которой стоит народ, выпускать еще большее количество выдающихся произведений...
Политические термины с китайской спецификой, выраженные идиомами, разговорными клише и классическими цитатами — 2 раза, 22,2 %		
19. 绿水青山就是金山银山的理念	1) 我们坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理... 2) 必须牢固树立和践行绿水青山就是金山银山的理念，站在人与自然和谐共生的高度谋划发展。	1) Мы неизменно придерживались концепции «изумрудные воды и зеленые горы — бесценное сокровище», продолжали в едином порядке охранять и на основе системного подхода улучшать экологию горных районов... 2) Необходимо прочно утвердить и внедрить в жизнь концепцию «зеленые горы и изумрудные воды — бесценное сокровище», разработать планы развития, исходя из высокой позиции гармоничного сосуществования человека и природы.

4. ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД 释译 — 13 раз, 3,38 %		
Термины-аббревиатуры с китайской спецификой, содержащие цифровое значение — 7 раз, 27 %		
20. “四个意识”	全党增强“四个意识”	...все члены партии усиливали политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равенства.
Политические термины со специальным концептом — 6 раз, 1,71 %		
21. 第一个百年奋斗目标	三是完成脱贫攻坚、全面建成小康社会的历史任务, 实现 第一个百年奋斗目标	...в-третьих, мы выполнили историческую задачу интенсивной ликвидации бедности и всестороннего построения среднезажиточного общества, реализовав намеченную к столетию КПК цель.
22. 第三个历史决议	制定 第三个历史决议	...разработали Решение ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии.
5. ОПУЩЕНИЕ 减译 — 3 раза, 0,78 %		
Политические термины со специальным концептом — 3 раза, 0,85 %		
23. 中华优秀传统文化	坚持和发展马克思主义, 必须同 中华优秀传统文化相结合	Для отстаивания и развития марксизма необходимо сочетать его с лучшими достижениями традиционной китайской культуры.

1. Дословный перевод — широко используемый метод перевода, процесс или результат преобразования содержания и формы, выраженных в одном языке, в содержание и форму другого языка [Ли Ан 2016: 23]. Преобразование формы оригинального текста — это не только преобразование на языковом уровне, таком как последовательность слов, последовательность абзацев и т. д., она также включает в себя стилистические методы, стилистические стили, национальные особенности, индивидуальные различия и другие уникальные способы выражения смысла. При переводе политической лексики иногда, чтобы подчеркнуть китайскую специфику, в тексте перевода также используют метод дословного перевода [там же]. Так, например, в докладе Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК 38,46 % аббревиатур с китайской спецификой, содержащих числовой компонент, переведены с китайского на русский язык дословно. Перевод таких аббревиатур — сложная проблема, и при передаче на русском языке легче добиться соответствия через перевод формы аббревиатур, но соответствие формы не означает, что перевод может эффективно передать всю информацию, содержащуюся в самой аббревиатуре.

Политические термины со специальным концептом, как правило, представляют собой единицы текста, которые фокусируются на содержании и форме и указывают на определенную концепцию, среди них 68 % переведено с помощью дословного перевода, например: «великое знамя социализма с китайской спецификой» (“中国特色社会主义伟大旗帜” — 2 раза), «великое возрождение ки-

тайской нации» (“中华民族伟大复兴” — 15), «идеи о социализме с китайской спецификой новой эпохи» (“新时代中国特色社会主义思想” — 8), «социализм с китайской спецификой» (“中国特色社会主义” — 16), «социалистическая рыночная экономика» (“社会主义市场经济” — 3) — в начале и в конце текста перевода сохраняют свой единый дословный перевод.

Политические термины с китайской спецификой, которые выражены через пословицы, поговорки, идиомы или представлены классическими выражениями, представляют собой функциональные текстовые фрагменты смешанного типа, фокусируются как на информационном, так и на эмоциональном компоненте. Так как смысл таких выражений не сводится к сложению семантики обычных слов, перевод таких единиц — это скорее трансформация образов, стоящих за словами оригинала, предопределяющая необходимость учитывать когнитивные особенности читателей и вопросы культурных трансформаций. В свете этого оптимальным переводческим решением является поиск идентичного идиоматического выражения. Однако следует признать, что число подобных соответствий в двух языках крайне ограничено, поэтому из таблицы видно, что в таких случаях предпочтение отдается дословному переводу (56 %). Например, выступая с важной речью на Втором пленарном заседании 18-й Центральной комиссии по проверке дисциплины КПК, Генеральный секретарь Си Цзиньпин впервые озвучил призыв “打虎”、“拍蝇”、“猎狐” («бить и по тиграм, и по мухам», а также «охотиться на лис»), что по смыслу равносильно призыву

решительно расследовать и разбираться со случаями дисциплинарных нарушений и правонарушений со стороны руководящих кадров, а также эффективно решать проблемы несправедливости и коррупции, которые затрагивают массы. «Тигр» обозначает нарушителей дисциплины с более высокой должностью, «муха» — нарушителей дисциплины с более высокой должностью, а «охота на лис» относится к уклонению от уплаты налогов за границей и мародерству. При переводе этих трех выражений используется метод буквального перевода, который в большей степени сохраняет китайскую специфику.

“百花齐放、百家争鸣” — образное выражение в китайском языке, альтернатива которого в русском отсутствует, и поэтому переводчик воспользовался стратегией дословного перевода, сохранив при этом форму выражения оригинального текста — «пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ». Во-первых, текст перевода и оригинала совпадают по содержанию; во-вторых, такой способ перевода также позволяет читателям текста перевода почувствовать новизну идей разных культур, в процессе чтения текста перевода транслируется китайская культура. “百花齐放、百家争鸣” выражено в форме предложения, и поэтому в процессе перевода, для того, чтобы придать законченность предложению, в начале фразы добавлена частица «пусть». Тот же принцип перевода можно наблюдать в примерах “不忘初心、牢记使命” («оставаться верным изначальной цели, ни на минуту не забывать о своей миссии») или в примере “讲好中国故事、传播好中国声音” («умело повествовать о Китае и доносить голос Китая») — здесь при переводе опущено существительное “故事” (в переводе на русский — «сказка, рассказ, история»), но в то же время точно передан смысл и сохранена форма оригинального текста, таким образом, с применением более знакомых читателям языковых единиц текст перевода становится более доступным для реципиентов. Таким образом, хотя при переводе фактическое значение пословиц и идиом и не эквивалентно буквальному значению, но его легче понять после дословного перевода, поэтому переводчик может в определенной степени сохранить форму оригинального текста, приняв стратегию дословного перевода, в то же время передавая культурную специфику китайских пословиц читателям переводного текста.

2. Дословный перевод с добавлением — прием перевода, который характеризуется использованием в переводе дополнитель-

ных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала [Комиссаров 1990: 249]. Много элементов смысла, являющихся в исходном тексте невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводном тексте с помощью дополнительных лексических единиц. Например, при переводе термина-аббревиатуры с цифровым компонентом “四风” переводчик не просто дословно передал данный термин («四» — четыре, «风» — ветер), а добавил слово «вредный» (有害的), которое в исходном тексте только подразумевается и может указывать на «вредные» формализм, бюрократизм, гедонизм и любовь к роскошеству.

По результатам исследования и данным таблицы 1 можно отметить, что прием лексических добавлений также распространен при переводе политических терминов с китайской спецификой. Было отмечено, что данный способ перевода тесно связан с контекстом оригинала. Поэтому в примерах: “一带一路”(倡议) — инициатива «Один пояс и один путь», “一国两制”(方针) — курс «Одна страна — две системы», “依法治国”(原则) — принцип верховенства закона в управлении государством, “改革开放”(政策) — политика реформ и открытости, “人民至上”(原则) — принцип «народ превыше всего», “百花齐放、百家争鸣”(方针) — курс «пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ», “打铁必须自身硬” — позиция «чтобы ковать железо, нужно самому быть крепким» — в то время как в тексте оригинала данная вспомогательная лексика отсутствует, но ее значение подразумевается, был использован прием лексических добавлений (инициатива, курс, принцип, политика, позиция), а тем самым текст перевода стал более ясным и доступным для восприятия читателей.

3. Вольный перевод (или перефразирование) — это перевод, который передает смысл текста оригинала, не обязательно придерживаясь его формы. Ввиду того факта, что перевод политических терминов с китайской спецификой является научным переводом и в основном используется для передачи информации, в случае когда требуется, чтобы слова и предложения были строгими и краткими, языковая форма и порядок слов переводимого языка должны быть скорректированы [Ли Ан 2016: 44]. Самым наглядным примером из доклада для XX Всекитайского съезда КПК является вольный перевод политического термина “依法治国”: как видно из таблицы 1, данный политический термин в докладе в зависимо-

сти от контекста имеет несколько вариантов перевода — «управление государством на правовой основе», «принцип верховенства закона в государственном управлении», «верховенство закона в управлении государством», «управление государством на основе закона», «верховенство закона в государственном управлении».

Приведем ряд других подобных политических терминов с китайской спецификой:

– “改革开放”, в докладе также имеет три варианта перевода: с лексическим добавлением — «политика реформ и открытости» (в данном случае вначале добавлено слово «политика»); с добавлением соединительного союза («реформы и открытость») и через знак пунктуации («реформы_открытость»);

– “全面建成小康社会” в докладе встречается два раза и оба раза переведен неодинаково: «полное построение среднезажиточного общества» и «всестороннее построение среднезажиточного общества»;

– “党的建设新的伟大工程” — «новая великая программа партийного строительства» и «партийное строительство как новая великая программа»;

– “对外开放” — «открытость внешнему миру» и «внешняя открытость»;

– “全面从严治党” — «всестороннее устро-жение внутрипартийного управления» и «всестороннее строгое внутрипартийное управление».

Другими словами, одним и тем же политическим терминам с китайской спецификой может соответствовать различный перевод на русский язык. Результаты исследования продемонстрировали, что такое наличие различных вариантов перевода объясняется стремлением переводчика в первую очередь избежать повторов, дать более точную характеристику термину, а также адаптировать политический термин с китайской спецификой к нормам русского языка при помощи выведения определенных компонентов из контекста.

Из-за специфики разговорных и классических выражений многие из них в китайской и русской культурах могут не иметь соответствий друг другу, и переводчикам необходимо для замены найти в целевом языке близкие понятия. Поэтому переводчики также могут использовать стратегию альтернативного или вольного перевода при передаче политических терминов с китайской спецификой, выраженных идиомами, разговорными клише и классическими цитатами, как в примере “绿水青山就是金山银山的理念” (концепция «Изумрудные воды и зеленые горы — бесценное сокровище»). В этих словах кроется забота о жизни народа, когда в центре

внимания оказывается человек, понимание законов гармоничного сосуществования человека и природы. Вторая часть предложения представлена элементами “金山” и “银山” (дословно здесь «гора золота» и «гора серебра»), но при переводе она была заменена на более привычное для русского читателя и обобщенное — «бесценные сокровища». Также встречается и другой вариант перевода этого термина: концепция «Зеленые горы и изумрудные воды — бесценное сокровище». Здесь можно увидеть, что при переводе использовалась перестановка слов «зеленые горы» и «изумрудные воды» как один из видов переводческой трансформации, т. е. изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала нередко тоже наблюдается в переводе политических терминов с китайской спецификой.

В большинстве же случаев при переводе на русский язык политических терминов с китайской спецификой вольный перевод принимает форму описательного перевода.

4. Описательный перевод также широко распространен при передаче политических терминов с китайской спецификой. Данный метод перевода — одна из разновидностей вольного перевода, а именно изложение, свободная передача содержания (смысла) переводимого текста в другой форме и другими словами. Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью словосочетаний, и также прием перевода, который состоит в описании средствами другого языка обозначенного понятия [Сюз Хунъянь 2020: 194]. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику. Например, политические термины-аббревиатуры с числовым показателем “四个意识” (см. пример 20 в таблице 1), “十八大” (XVIII съезд партии / XVIII съезд КПК), “十四个坚持” («неизменная позиция по четырнадцати вопросам») как раз переведены таким способом, с помощью развернутых словосочетаний, раскрывающих признаки обозначаемого лексической единицей явления, т. е. вместо самого сокращения в переводе приводится его объяснение.

То же наблюдается при переводе политических терминов со специальным концептом 第一个百年奋斗目标 (намеченная к столетию КПК цель) и 第二个百年奋斗目标 (намеченная к столетию КНР цель) — упоминаются две цели, вычлененные из изначального политического термина “两个一百年

奋斗目标” (цели к «двум столетним юбилеям»), дословный перевод названий которых «первая цель столетней борьбы» и «вторая цель столетней борьбы» будет не совсем правильным и понятным для русского читателя, в связи с чем в данном случае переводчик использовал описательный перевод для достижения наилучшего результата перевода и обеспечения понимания со стороны целевой аудитории.

Описательный метод используется для перевода политических терминов с китайской спецификой, позволяет полностью раскрывать понятия, к которым содержатся отсылки в тексте оригинала, и в то же время учитывать уровень возможного понимания со стороны аудитории, что является плодотворным с точки зрения эффективности передачи информации.

5. Опускание. Стратегия опущения, как правило, заключается в удалении ненужной, по мнению переводчика, для читателя информации, чтобы можно было в полной мере продемонстрировать всю ценность полезной информации. Поэтому при переводе политической терминологии с китайской спецификой информация, которая не нужна аудитории, может быть опущена, так что перевод будет выглядеть более лаконичным и доходчивым. Например, политический термин “中华优秀传统文化” в докладе упоминается 6 раз и применяются разные способы перевода: 3 раза — дословный перевод («выдающаяся традиционная китайская культура») и 3 раза — при помощи опущения части слова («традиционная китайская культура»); в данном случае опущено слово «выдающаяся», присутствующее в тексте оригинала, однако при этом сохраняется китайская специфика текста оригинала и лексическое опущение никак не влияет на восприятие аудиторией стилистических и грамматических особенностей перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод политической терминологии — очень сложная задача, отличающаяся от обычного перевода с китайского на русский язык. При переводе политических терминов с китайской спецификой в политической документации переводчик должен в полной мере проанализировать лингвистические характеристики и культурную значимость политических терминов, осознанно и проявляя гибкость подойти к выбору стратегии перевода, позволяющей добиться максимального сближения исходного и целевого языков в различных по лингвокогнитивным характеристикам контекстах, тем самым максимально повысив достоверность пере-

вода политической терминологии. Таким образом, проанализировав политические термины с китайской спецификой в докладе Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК и их перевод с китайского языка на русский, мы пришли к следующим выводам.

1. Политические термины с китайской спецификой обладают своими отличительными особенностями, такими как обобщенный характер, наличие богатых культурных коннотаций, широкий спектр охвата, отражение эпохи и общедоступность.

2. Были выявлены такие основные методы их перевода, как дословный, дословный с лексическим добавлением, вольный, описательный перевод, лексическое опущение. При этом в тексте доклада КПК 66 % примеров политических терминов с китайской спецификой было переведено с использованием дословного перевода и только в 26,3 % случаев был использован способ вольного перевода, значительно меньшее количество примеров (7 %) пришлось на остальные приемы перевода. Таким образом, в русской версии текста доклада Си Цзиньпина на XX Всекитайском съезде КПК при переводе политических терминов с китайской спецификой предпочтение отдается дословному переводу.

3. Также было отмечено, что некоторые ключевые концепты политических терминов с китайской спецификой при переводе не имеют одинаковых эквивалентов и передаются несколькими вариантами. Самый яркий пример из доклада для XX Всекитайского съезда КПК — это политический термин “依法治国”, имеющий в докладе несколько вариантов перевода, такие как «управление государством на правовой основе», «верховенство закона в государственном управлении», «верховенство закона в управлении государством», «управление государством на основе закона», «верховенство закона в государственном управлении». Отмечались и другие подобные случаи, например: “改革开放” имеет три варианта перевода — с лексическим добавлением («политика реформ и открытости» — в данном случае в начало добавлено слово «политика»); с добавлением союза («реформы и открытость») и с дополнительным знаком пунктуации («реформы, открытость»); термин “全面建成小康社会” в докладе использован только два раза и оба раза переводится по-своему — «полное построение среднезажиточного общества» и «всестороннее построение среднезажиточного общества»; “党的建设新的伟大工程” — «новая великая программа партийного строительства» и «партийное строительство как новая великая программа»;

“对外开放” — «открытость внешнему миру» или «внешняя открытость»; “全面从严治党” — «всестороннее устроение внутривластного управления» и «всестороннее строгое внутривластное управление». Таких примеров в докладе на XX Всекитайском съезде КПК встретилось незначительное количество, однако они демонстрируют имеющиеся особенности перевода.

4. Политические термины с китайской спецификой не должны переводиться в отрыве от контекста. Поэтому при выборе методов перевода политических терминов с китайской спецификой специалисту также очень важно учитывать контекст, чтобы облегчить и гарантировать понимание со стороны читателей, не владеющих исходным языком. Именно поэтому при анализе методов перевода политических терминов с китайской спецификой в докладе на XX съезде КПК было отмечено много лексических добавлений при их переводе, например: “一带一路”(倡议) — инициатива «Один пояс и один путь», “一国两制”(方针) — курс «Одна страна — две системы», “依法治国”(原则) — принцип верховенства закона в управлении государством, “改革开放”(政策) — политика реформ и открытости, “人民至上”(原则) — принцип «народ превыше всего», “百花齐放、百家争鸣”(方针) — курс «пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ», “打铁必须自身硬” — позиция «чтобы ковать железо, нужно самому быть крепким» — в то время как в тексте оригинала данная вспомогательная лексика отсутствует, но хотя выражаемое ей значение подразумевается.

Как сказал известный китайский переводчик Чэн Чжэньцю: «Перевод политических статей должен говорить о политике» [Чэн Чжэньцю 2003:18], и при переводе политических терминов с китайской спецификой переводчик, с одной стороны, должен сохранять важность и точность политических терминов, акцентируя при этом специфику политической культуры Китая, с другой — в полной мере учитывать способности читателей к пониманию и восприятию текста перевода. Только таким образом можно достичь достоверности в передаче намерения автора текста оригинала, точно передать внутреннее содержание политического термина с китайской спецификой, и наконец, достичь цели культурного обмена между двумя сторонами. Нами было выяснено, что из-за особенностей политической терминологии с китайской спецификой переводчики в основном выбирают метод дословного перевода (66 %). Такой метод позволяет читателям достаточно бы-

стро воспринимать политическую лексику с китайской спецификой. Малый процент использования метода вольного перевода (26,3 %) при передаче политических терминов с китайской спецификой объясняется влиянием характеристик, присущих текстам политической сферы — процесс перевода не может полностью строиться только с учетом удобства читателей, в первую очередь в данном случае должен учитываться замысел автора оригинального текста.

ИСТОЧНИКИ

1. Си, Цзиньпин. Высоко неся великое знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства / Си Цзиньпин. — 2022. — URL: <https://russian.cgtn.com/event/doc/ruSJsd23-20221025.pdf> (дата обращения: 6.10.2022). — Текст : электронный.
2. 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告. 2022年10月16日. = Си, Цзиньпин. Высоко неся знамя социализма с китайской спецификой, сплоченно бороться за всестороннее строительство модернизированного социалистического государства. Доклад на XX Всекитайском съезде КПК 16 октября 2022 г. / Си Цзиньпин. — URL: <https://lsm.hinews.cn/xinwen/show-17283.html> (дата обращения: 7.10.2022). — Text : electronic.
3. 中国外语话语对外翻译标准化术语库. — URL: <http://210.72.20.108/index/index.jsp>. = Стандартизированная терминологическая база для иностранного перевода китайского дискурса с китайской спецификой (дата обращения: 3.11.2022). — Text : electronic.
4. 专业的在线智能翻译管理平台 — Tmxmall. — URL: <https://www.tmxmall.com/>. = Tmxmall : профессиональная интеллектуальная онлайн-платформа для управления переводом (дата обращения: 25.12.2022). — Text : electronic.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бояркина, А. В. Подходы к пониманию терминологии. Проблема термина при переводе военно-политических материалов с китайского языка на русский (на примере текста доклада Ху Цзиньтао на XVIII съезде ЦК КПК) / А. В. Бояркина, В. И. Воронов, К. С. Князев. — Текст : электронный // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2018. — Т. 8. — С. 114–119. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-ponimaniyu-terminologii-problema-termina-pri-perevode-voenno-politicheskikh-materialov-s-kitayskogo-yazyka-na-russkiy-na-primere/viewer> (дата обращения: 14.12.2022).
2. Грунина, Д. А. Особенности политических терминов в общественно-политическом дискурсе / Д. А. Грунина, Е. Н. Мозжегорова. — Текст : электронный // Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных исследований : сб. науч. ст. XI Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред.: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. — Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т., 2019. — С. 116–120. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=38210706&ysclid=idsjwx60ou467527168> (дата обращения: 25.11.2022).
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с. — Текст : непосредственный.
4. Лобанова, Т. Н. Проблема перевода политических текстов в лингвопрагматическом аспекте (на материале газет КНР) / Т. Н. Лобанова. — Текст : электронный // Terra Linguistica. — 2013. — № 2. — С. 226–230. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-politicheskikh-tekstov-v-lingvopragmaticheskom-aspekte-na-materiale-gazet-knr/viewer> (дата обращения: 13.11.2020).
5. Найда, Ю. К науке переводить / Ю. Найда. — Текст : непосредственный // Международные отношения. — 1978. — № 28. — С. 114–137.
6. Нестерова, Я. А. Термин и терминология. Политическая лексика / Я. А. Нестерова, Т. В. Чернуха. — Текст : электронный // Известия Тульского государственного универси-

гета. Гуманитарные науки. — 2008. — № 2. — С. 226–236. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-i-terminologiya-politicheskaya-leksika/viewer> (дата обращения: 15.11.2020).

7. Сюе, Хуньянь. О стратегиях перевода китайского политического текста (на материале издания «Си Цзиньпин о государственном управлении») / Сюе Хуньянь. — Текст : электронный // Образование и право. — 2020. — № 7. — С. 193–197. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-strategiyah-perevoda-kitayskogo-politicheskogo-teksta-na-materiale-izdaniya-si-tsinpin-o-gosudarstvennom-upravlenii/viewer> (дата обращения: 17.04.2021).

8. Телия, В. Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак / В. Н. Телия, Е. О. Опарина. — Текст : электронный // Вестник культурологии. — 2011. — № 1. — С. 145–148. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-konnotatsiya-kak-sposob-voploscheniya-kulturnoy-v-yazykovoy-znak/viewer> (дата обращения: 2.02.2023).

9. Чудинов, А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие / А. П. Чудинов. — Москва : Флинта : Наука, 2006. — 254 с. — Текст : непосредственный.

10. 韦孟芬. 中国特色政治术语英译策略. — 宁波广播电视大学学报. 17(04)2019: 18-22 = Вэй, Мэнфэн. Стратегия перевода политических терминов с китайской спецификой на английский язык / Вэй Мэнфэн. — Текст : непосредственный // Журнал университета радио и телевидения Нинбо. — 2019. — № 17 (04). — С. 18–22.

11. 康怡斐、杨明星. “政治等效” 框架下中国特色外交话语多语种、分众化 “翻译传播” 研究——以“人类命运共同体” 为例. — 外语教学理论与实践. 2022(04): 123-142 = Кан, Ифэй. Исследование многоязычности и демассовизации «перевода и коммуникации» дипломатического дискурса с китайской спецификой в рамках «политической эквивалентности» — на примере «Сообщества единой судьбы человечества» / Кан Ифэй, Ян Минсин. — Текст : непосредственный // Теория и практика преподавания иностранного языка. — 2022. — № 4. — С. 123–142.

12. 李昂. 外交演讲中俄国特色政治术语翻译研究 —— 以功能目的论为指导. — 信阳师范学院. 2016. = Ли, Ан. Исследование перевода политических терминов Китая и России в дипломатических речах — сквозь призму функциональной телеологии / Ли Ан. — Педагогический институт г. Синьян, 2016. — Текст : непосредственный.

13. 林小芹. 纽马克论交际翻译与语义翻译. 中国翻译. 1987第1期. = Линь, Сяоцин. Теория Ньюмарка: коммуникативный и семантический перевод / Линь Сяоцин. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 1987. — № 1. — С. 50–51.

14. 陆丽莉. 中国特色词汇在英语和俄语新闻中的翻译比. — 北京外国语大学, 2014 = Лу, Лили. Сравнительный анализ перевода лексики с китайской спецификой в новостях на английском и русском языках / Лу Лили. — Пекин : Пекинский институт иностранных языков, 2014. — Текст : непосредственный.

15. 潘登、陈艳芳. 功能翻译理论视角下的中国时政术语外宣翻译 —— 以“四个全面”为例. 湖北科技学院学报: — 2016, 36(11): 32-37. = Пань, Дэн. Перевод иностранной пропаганды китайских политических терминов с точки зрения теории функционального перевода — на примере «Четырех всесторонних аспектов» / Пань Дэн, Чэнь Яньфан. — Текст : непосредственный // Хубэйский научно-технический институт. — 2016. — № 36 (11). — С. 32–37.

16. 黄友义. 坚持“外宣贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题. 2004. 中国翻译, (6): 27–28. = Хуан, Юи. Соблюдение принципа «близость к зарубежной аудитории» и решение сложных вопросов при переводе для зарубежной аудитории / Хуан Юи. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2004. — № 6. — С. 27–28.

17. 陈丽. 中国特色政治术语的特点及其英译. 2010. 重庆科技学院学报: 社会科学版, (10) : 130-131. = Чэнь, Ли. Особенности политических терминов с китайской спецификой и их перевод на английский язык / Чэнь Ли. — Текст : непосредственный // Чунцинский институт науки и техники : издание по социальным наукам. — 2010. — № 10. — С. 130–131.

18. 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治. 中国翻译 (3). 2003 = Чэн, Чжэньцю. Перевод политических статей должен говорить о политике / Чэн Чжэньцю. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2003 — № 3. — С. 18–22.

19. 史亨玉、张平功. 《习近平谈治国理政》 第三卷英译本分析 —— 兼谈中央文献翻译的原则和策略. 2021. 学术研究. 第3期:34-38. = Ши, Тинюй. Анализ английского перевода «Си Цзиньпин. О государственном управлении», том 3 — обсуждение принципов и стратегий при переводе партийных документов / Ши Тинюй, Чжан Пингун. — Текст : непосредственный // Научные исследования. — 2021. — № 3. — С. 34–38.

20. 袁昊. 新时代中国特色政治话语汇译研究. 天津外国语大学. 2021. = Юань, У. Исследование перевода на русский язык политической лексики с китайской спецификой в новую эпоху / Юань У. — Тяньцзиньский институт иностранных языков, 2014. — Текст : непосредственный.

MATERIALS

1. Si, Czin'pin (2022). Vysoko nesyja velikoe znaymo socializma s kitajskoj specifikoj, splochno borot'sya za vsestoronnee stroitel'stvo modernizirovannogo socialisticheskogo gosudarstva [Carrying high the great banner of socialism with Chinese characteristics, to fight together for the comprehensive construction of a modernized socialist state]. Retrieved October, 6, 2022, from <https://russian.cgtn.com/event/doc/ruSjlsd23-20221025.pdf> (In Russ.)

2. Si, Czin'pin (2022). Holding high the great banner of socialism with Chinese characteristics and striving for unity and struggle to build a modern socialist country in an all-round way—Report at the Twentieth National Congress of the Communist Party of China. October 16, 2022. Retrieved October, 7, 2022, from <https://lsm.hinews.cn/xinwen/show-17283.html> (In Chinese)

3. Standartizirovannaya terminologicheskaya baza dlya inostrannogo perevoda kitajskogo diskursa s kitajskoj specifikoj [Standardized term Base for Foreign Translation of Discourses with Chinese characteristics]. Retrieved November, 3, 2022, from <http://210.72.20.108/index.jsp> (In Chinese)

4. Tmxmall professional'naya intellektual'naya onlajn-platforma dlya upravleniya perevodom [Professional online intelligent translation management platform]. Retrieved December, 25, 2022, from <https://www.tmxmall.com/>

REFERENCES

1. Boyarkina, A.V., Voronov, V.I., & Knyazev, K. S. (2018). Podhody k ponimaniyu terminologii. Problema termina pri perevode voenno-politicheskikh materialov s kitajskogo yazyka na russkij (na primere teksta doklada Hu Czin'tao na XVIII sezde CK KPK) [The method of understanding terminology. The Terminology of Translating Military and Political Materials from Chinese to Russian (Taking Hu Jintao's 18th National Congress Report as an Example)]. International Journal of Humanities and Natural Sciences, 8, 114–119. Retrieved December, 14, 2022, from <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-ponimaniyu-terminologii-problema-termina-pri-perevode-voenno-politicheskikh-materialov-s-kitajskogo-yazyka-na-russkiy-na-primere-viewer> (In Russ.)

2. Grunina, D.A., & Mozhgorova, E.N. (2019). Osobennosti politicheskikh terminov v obshchestvenno-politicheskom diskurse [The Characteristics of Political Terminology in Social Political Discourse]. In N. V. Kormilina, N. Yu. Shugaeva (Eds.), Voprosy filologii i perevodovedeniya v kontekste sovremennykh issledovaniy (collection of scientific papers of the XIth Intern. scientific and practical conf., pp. 116–120). Cheboksary: Chuvashia St. Ped. Univ. Retrieved November, 25, 2022, from <https://elibrary.ru/item.asp?id=38210706&ysclid=ldsjsx60ou467527168> (In Russ.)

3. Komissarov, V.N. (1990). Teoriya perevoda [Translation Theory]. Moscow: Vysshaya shkola, 253 p. (In Russ.)

4. Lobanova, T.N. (2013). Problema perevoda politicheskikh tekstov v lingvopragmaticheskom aspekte (na materiale gazet KNR) [Language Translation of Political Texts]. Terra Linguistica, 2, 226–230. Retrieved November, 13, 2020, from <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-politicheskikh-tekstov-v-lingvopragmaticheskom-aspekte-na-materiale-gazet-knr/viewer> (In Russ.)

5. Najda, Yu. (1978). K nauke perevodit' [About science of translation]. Mezhdunar. Otnosheniya, 28, 114–137. (In Russ.)

6. Nesterova, Ya.A., & Chernuha, T.V. (2008). Termin i terminologiya. Politicheskaya leksika [Term and terminology. Political vocabulary]. *Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2, 226–236. Retrieved November, 15, 2020, from <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-i-terminologiya-politicheskaya-leksika/viewer> (In Russ.)
7. Syue, Hunyan (2020). O strategiyah perevoda kitajskogo politicheskogo teksta (na materiale izdaniya «Si Czin'pin o gosudarstvennom upravlenii») [On the strategies of translating the Chinese political text (based on the material of the publication “Xi Jinping on Public Administration”)]. *Obrazovanie i pravo*, 7, 193–197. Retrieved April, 17, 2021, from <https://cyberleninka.ru/article/n/o-strategiyah-perevoda-kitajskogo-politicheskogo-teksta-na-materiale-izdaniya-si-tszinpin-o-gosudarstvennom-upravlenii/viewer> (In Russ.)
8. Teliya, V.N., & Oparina, E.O. (2011). Kul'turnaya konnotatsiya kak sposob voploshcheniya kul'tury v yazykovoj znak [Cultural connotation as a way of translating culture into a linguistic sign]. *Vestnik kulturologii*, 1, 145–148. Retrieved February, 2, 2023, from <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnaya-konnotatsiya-kak-sposob-voploshcheniya-kul'tury-v-yazykovoy-znak/viewer> (In Russ.)
9. Chudinov, A.P. (2006). *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics]. Moscow: Flinta: Nauka, 254 p. (In Russ.)
10. Vej, Menfen' (2019). English translation strategy of Political Terms with Chinese characteristics. *Zhurnal universiteta radio i televideniya Ninbo*, 17(04), 18–22. (In Chinese)
11. Kan, Ifej, & Yan, Minsin (2022). Research on the Multilingual and focused “Translation and Dissemination” of Diplomatic Discourse with Chinese characteristics under the framework of “Political Equivalence”—Taking the “Community of Human Destiny” as an example. — *Teoriya i praktika prepodavaniya inostrannogo yazyka*, 4, 123–142 (In Chinese)
12. Li, An (2016). Research on the Translation of Political Terms with Russian Characteristics in Diplomatic Speeches — Guided by Functional Teleology. *Ped. Inst. of Sin'yan*. (In Chinese)
13. Lin', Syaocin' (1987). Newmark on Communicative Translation and Semantic Translation. *Kitajskij perevod*, 1, 50–51. (In Chinese)
14. Lu, Lili (2014). Translation ratio of vocabulary with Chinese characteristics in English and Russian news. *Pekin: Pekinskij institut inostrannyh yazykov*. (In Chinese)
15. Pan', Den, & Chen', Yan'fan (2016). Translation of foreign Propaganda of Chinese Political Terms from the perspective of functional translation Theory--Taking “Four Comprehensives” as an example. *Hubejskij nauchno-tehnicheskij institut*, 36(11), 32–37. (In Chinese)
16. Huan, Yui (2004). Adhere to the principle of “close to foreign propaganda” and deal with difficult issues in foreign propaganda translation. *Kitajskij perevod*, 6, 27–28. (In Chinese)
17. Chen', Li (2010). Osobennosti politicheskikh terminov s kitajskoj specifikoju i ih perevod na anglijskij yazyk [The characteristics of political terminology with Chinese characteristics and its English translation]. *Chuncinskij institut nauki i tehniki: izdanie po social'nym naukam*, 10, 130–131. (In Chinese)
18. Chen, Chzhen'cyu (2003). The translation of political articles should talk about politics. *Kitajskij perevod*, 3, 18–22. (In Chinese)
19. Shi, Tinyuj, & Chzhan, Pingun (2021). “Xi Jinping Talks about Governing the Country and Governing the Country” Volume 3 Analysis of the English translation—Also talking about the principles and strategies of the translation of Central documents]. *Nauchnye issledovaniya*, 3, 34–38. (In Chinese)
20. Yuan', U (2014). Research on Russian Translation of Political Vocabulary with Chinese Characteristics in the new era. *Tyan'czin'skij institut inostrannyh yazykov* (In Chinese)